

此為空白頁

# 揀選你最需要的 發聲電子辭典



近年電子辭典流行內置權威辭典，嘗試以權威辭典累積多年的字庫解決「查無此字」的問題。隨着語音壓縮技術的發展和普及，一千元左右的電子辭典亦可有真人發聲讀出字彙讀音。

## 售價由數百至3千元

本會於去年11月至今年1月向多間電子辭典總代理收集市面常見型號的資料，就聲稱功能及售價作出比較，共搜集了16款電子辭典的資料，有3款聲稱有全句翻譯功能，其餘13個型號則以逐字查考為主，售價由數百元至近3千元。聲稱來源地為中國、台灣或泰國。

## 收錄3萬至50萬字 差距懸殊

大部分電子辭典的宣傳資料均以收錄字彙數量為「主打」，但所謂字彙量的計算方法未有劃一標準，部分電子辭典把首詞(headword)的衍生詞或片語(phrase)另闢條目(entry)，其他則將此類詞語歸於其首詞的同一條目下。例如部分電子辭典

把「similarity」和「dissimilarity」歸入「similar」的條目以下，其他則分為3條個別條目。一般來說，條目數亦即電子辭典聲稱載錄的「字數」。不過，聲稱的字數是否真確難以核證。據總代理提供的資料，表列的電子辭典基本字收錄數目由3萬多至50萬字，衍生字則由7百至13萬，差距相當大。然而一般學生需掌握的字彙不過數千，而大學生及成年人常用的英語詞匯亦只1萬左右，所以

大多數電子辭典應該足夠日常使用。

## 引入權威字典

近年電子辭典的發展方向是引入傳統權威辭典，讓用家可使用其龐大字庫，減輕查不到字的問題。另外部分電子辭典亦聲稱改良了全句翻譯功能，提供多一個選擇予消費者，不必逐字查考，以及減低因選錯解釋而不能解通句子或錯解句意的機會。



Batteries : 2 x AAA

S/N : A 0 8 2 8 8

© VOCAL is a trademark of  
The American Heritage® Desk Dictionary, Fourth Edition  
published by Houghton Mifflin Company.

消費者可於試機時開啟字典的版權頁，查看內置權威字典的版本；部分電子辭典則將有關資料印於機背。



用電子辭典內置的權威辭典查考生字，就等同查考其印刷版本，作為瞭解單詞詞義是可以的。不過，電子辭典內置的權威辭典只屬某一年份的版本，而辭典版本轉變得很快，版本之間的新詞變化很多。部分

電子辭典並未有接駁上網更新辭典版本的功能，或與權威辭典出版商共同提供更新版本予電子辭典用戶的安排。如購入型號較舊的電子辭典，其內置的權威辭典便有可能並非最新版本，而可能查不到某些新字，消費者應留意這一點。



大部分型號提供的保養期為1年。本會過去一年共收到14宗電子辭典投訴，大部分與保養服務有關。最常見的問題是在保養期內電子辭典因電池漏出的電解液滲入機內或液晶體顯示屏而出現問題。

陳小姐於2004年9月買了一部電子辭典，使用半年後，電子辭典顯示屏中央有一圓形部分畫面模糊。陳小姐聯絡總代理查詢，總代理指顯示屏內部破裂，不在保養範圍內。如要維修，客戶須另付\$800零件費。

本會在接獲此個案後，已與零售商及代理商聯絡，獲覆保養維修的條款是不包括替換顯示屏；本會其後再檢視保養維修協議，確定有此條款，投訴人理解此情況後，亦接受該公司的解釋。

周先生購買電子辭典時，被零售商職員游說，除原廠1年保養外，另向零售商購買延長3年保養証。兩年後電子辭典壞了，周先生致電零售商查詢，零售商稱周先生應先將電子辭典拿到總代理維修，再將維修費用的單據交給他們以取回款項。周先生依言照辦，事後零售商要求周先生聯絡其客戶服務部跟進，客戶服務部又推卸責任，令周先生多番頻撲仍不能取回維修款項。

本會接獲此個案後，即與該公司聯絡，投訴人很快便取回有關款項。

消費者在購買電子辭典時，宜向零售商或總代理了解清楚保養範圍，包括保養期、不承保項目、維修手續及收費等，以免日後出現爭議。零售商亦有責任

消費者如希望續保，應直接向總代理續保，以減少因「中間人」而可能發生的爭議。



機背有提示消費者如長期不使用，應取出電池，以免電池電解液洩漏，損壞電子辭典。

近年電子辭典再度標榜全句翻譯功能。電子辭典能做到「全句翻譯」，是因為系統內已載入句型、例子、文法規則、句庫等資料，電子辭典可分析輸入的原語句，再按系統內已有資料嵌出最接近的譯文。












由於句子千變萬化，亦會因應說者和聽者的心理狀況和身處環境而有不同的意義，故此由機器機械性地譯出通順的句子理論上雖然可行，但要按照處境提供百分百準確及恰當的譯句是難以做到的。

雖然全句翻譯功能令消費者毋須逐字查考，亦減少了因選錯一個字的解釋而出現「搞笑」翻譯的機會，不過電子辭典引入此技術仍屬起步階段，可作全句翻譯的型號仍屬少數，而且譯文仍未做到百分百準確；大部分電子辭典仍需消費者逐字查考，再按上文下理選擇適合的「解釋」。即使使用全句翻譯功能，消費者宜將譯文用作參考，不應照單全收，亦不宜以翻譯結果來教導兒童學習外語。

香港近年才再度推廣學習拼音及標音系統，對於大部分着重文法學習的學生和成年人來說，文本字典上的音標仍像外星語言。發聲電子辭典其中一個吸引之處，就是不用記憶音標和對應的發音，一按即可聽到讀音。






早期電子辭典的發聲系統多為合成發音系統(Text-to-speech Synthesizer, 簡稱TTS),音質比較模糊,聲調及長短音表達亦不準確。較新的語音技術預錄各字讀音的

# 電子辭典的字典功能、全句翻譯及會話功能資料 [1]

編號	牌子	型號及售價	聲稱 來源地	內置字 / 辭典 [4]					內置 百科全書	英漢辭典功能						
				英英 / 英漢辭典	漢語 / 漢英辭典	其他語言 辭典	專業辭典	其他 辭典 及匯編		聲稱可查字數 [11]					音標 顯示	英式 英語 發聲
										基本字	衍生字	片語	同義詞	反義詞		
		[2]	[3]	[5]	[6]	[7]	[8]	[9]	[10]	[12]	[13]	[14]	[15]	[16]	[17]	[18]
1	好易通 Besta	8600 \$2,790 	台灣	牛高、 英漢、 增、動	漢英、國	日華/華日、 中英日韓、 國語、成語	網、生、醫、 工、影、物、 化、腦、土築、 印紡、地天、 數統、金貿、 市、經	百、成、 俚、單、 彙、同反	劍百	506,300	134,200	25,900	8,200	8,200	KK, J	■
2		VLearning 7200 \$1,890 	台灣	牛高、 英漢、 增	漢英、國	—	網、生、醫、 工、影、物、 化、腦、土築、 印紡、地天、 數統、金貿、 市、經	彙、字	劍百	380,400	113,300	18,200	—	—	KK, J	■
3		BH6000 \$1,390 	台灣	牛高、 英漢、 增	漢英、國	—	網	岸	劍百	208,000	83,000	14,700	1,000	1,000	KK, J	■
4		Oxford 2800 \$998 	台灣	牛高、 英漢、 增、基	漢英、國	中英日韓	網	單、彙	劍百	251,000	83,000	14,700	—	—	KK, J	■
5	康明 多譯通 Comet	Vocal 310 (N) \$1,230 	中國	英英、 英漢	漢英、 漢語	法中、 中法、 英中日德俄	—	大	石化 (英中 / 中英)、 醫藥 (英中)、 法(英中/中英)、 商(英中)、 腦(英中)、 金(英中)	302,300	48,000	20,000	40,000	40,000	KK, J	—
6		Vocal VT03J (N) \$1,200 	中國	英漢、 美	漢英	英中日	—	—	—	98,000	72,000	20,000	40,000	40,000	KK, J	—
7		Vocal VT03F (N) \$1,200 	中國	英漢、 美	漢英	英中法、法 漢、漢法、 法英漢實、 法動、法漢 實小	—	—	—	98,000	72,000	20,000	40,000	40,000	KK, J	—
8	金寶 Franklin	B-1100 \$980 	泰國	英漢	漢英	—	—	—	—	264,000 (a)	△	8,000	△	△	J	—
9	文曲星 Global View	PC 2880H \$688 	中國	劍	新	—	50本 (載於隨機附贈 光碟內)	—	—	438,900	1,716	4,787	5,691	4,090	KK, J	■
10		PC 930H \$998 	中國	劍	—	—	(須於互聯網 下載)	—	—	204,358	16,726	1,827	5,691	1,090	KK, J	■
11		NC 3000H \$910 	中國	劍	—	日華/華日	(須於互聯網 下載)	—	—	316,503	39,727	26,307	5,396	3,369	KK, J	■

							漢英辭典功能				全句翻譯功能 聲稱 [30]	普通話發聲 [31]	普通話拼音查詢 [32]	其他語言會話	使用電池類別及數量	機身淨重量 [33]	體積 長 x 闊 x 厚	保用期 (年) [34]
美式英語發聲 [19]	聲稱發聲系統 [20]	複讀 / 跟讀功能 [21]	文法說明 [22]	參考例句 [23]	不明字輸入 [24]	拼音校正 [25]	聲稱漢詞組數量 [26]	聲稱英文解釋字數 [27]	漢英反查詢 [28]	中文輸入法 [29]								
■	真	複 / 跟	120,000	129,000	■	■	244,900	244,900	■	手、倉、注、簡、漢、通、內、全、廣、總、嘸	英漢、漢英	合	■	普通話、日、英、粵、韓、法、德、西班牙、意大利、馬來西亞、閩南話、四川方言、客家方言	3.7V，720mAh 專用鋰電池 x1	245	135 x 86 x 20	1
■	真	複 / 跟	81,000	109,100	■	■	237,100	237,100	■	手、倉、注、部、漢、總、內、五	—	合	■	普通話、日、英、粵、韓、法、德、西班牙、意大利、馬來語	3.7V，610mAh 專用鋰電池 x1	175	132 x 75 x 21.6	1
■	真	跟	81,000	108,100	■	■	87,500	87,500	■	手、倉、注、部、漢、總、內、五	—	合	■	普通話、日、英、粵、韓、法、德、西班牙、意大利、馬來語	AAA x 2	185	139 x 80 x 20	1
■	真	複 / 跟	81,000	108,100	■	■	54,700	54,700	■	倉、注、簡、漢、通、總、內、五、全	—	合	■	普通話、日、英、粵、韓、法、德、西班牙、意大利	AAA x 2	155	131 x 75 x 20	1
■	真	—	48,000	20,000	—	—	88,000	280,000	—	倉、羅、四、漢、五	—	真	■	英、普通話、日、德、法、俄	AAA x 2	160	134 x 83 x 20	1
■	真	—	72,000	20,000	—	—	88,000	228,000	—	倉、羅、漢、五	—	真	■	英、中、日	AAA x 2	135	115 x 80 x 22	1
■	真	—	72,000	20,000	—	—	88,000	228,000	—	倉、羅、漢、五	—	真	■	英、普通話、法、法漢常用會話、法漢諺語	AAA x 2	135	115 x 80 x 22	1
■	合	複	△	△	■	■	△	△	■	倉、羅、總、廣	—	真	—	中、英、法、德、日、意大利、西班牙、荷	AAA x 2	197	152.4 x 88.9 x 25.4	1
■	※	—	※	23,899	■	—	55,850	103,209	■	倉、總、部、拼、廣、簡	—	真	■	(須於互聯網下載)	AAA x 2	130	102 x 76.3 x 17.5	1
■	※	—	※	19,993	■	—	55,850	※	■	倉、總、部、拼、廣、簡	—	—	■	德、俄、法、日、西班牙、韓	AAA x 2	130	102 x 76.3 x 17.5	1
■	※	複 / 跟	356,230	27,313	■	—	55,850	※	■	倉、拼、總、部、廣、簡	—	—	■	九國會話 (須於互聯網下載)	AAA x 2	135	100 x 77 x 18.2	1

# 電子辭典的字典功能、全句翻譯及會話功能資料 [1]

編號	牌子	型號及售價	聲稱 來源地	內置字 / 辭典 [4]					內置 百科全書	聲稱可查字數 [11]					英漢辭典功能	
				英英 / 英漢辭典	漢語 / 漢英辭典	其他語言 辭典	專業辭典	其他 辭典 及匯編		基本字 [12]	衍生字 [13]	片語 [14]	同義詞 [15]	反義詞 [16]	音標 顯示 [17]	英式 英語 發聲 [18]
[2]	[3]	[5]	[6]	[7]	[8]	[9]	[10]	[12]	[13]	[14]	[15]	[16]	[17]	[18]		
12	快譯通 Instant-Dict	MD8500 Color 全句翻譯觀聲王 \$2,980 	※	牛當、 英漢、 英英	漢英、 國	日華 / 華日、 外	—	—	圖百、萬百	※	※	※	※	※	KK, J	※
13		MD8150 Longman \$1,880 	※	新朗、 英漢、 英英	漢英、 國	※	網	俚、雅、 諺、岸	圖百、萬百	※	※	※	※	※	KK, J	※
14		MD7100 \$1,080 	※	牛當、 英漢、 英英、 增	漢英、 國	※	網、經、 法、醫	美研、 商研、 雅、成、 萬	圖百	※	※	※	※	※	KK, J	※
15	萊思康 Lexicomp	LC101 Φ \$349 	台灣	萊	林、報	—	—	—	—	38,500	684	22	13,607	4,013	KK	—
16	朗文 Longman	Power iDict LD051 \$1,388 	中國	朗	朗中、 朗漢 (須於 互聯網 下載)	—	朗科、朗醫	朗成、 雅、萬、 英	—	約 78,000 (b)	約 7,200	約 2,200 (c)	沒有 統計 數字	約 560 (d)	KK, J	■ (e)

註

- ：設有該項功能      △：總代理表示沒有該項資料  
—：不設該項功能      ※：資料不詳（總代理或製造商沒有在截稿前向本會提供該項資料）  
Φ：萊思康表示該牌子另有「LC101 NEW」型號，功能與「LC101」一樣，只是機蓋顏色及經銷商不同。
- [1] 表中所列款式並不包括市面上所有牌子和型號，所列功能亦不包括各型號的所有功能。產品資料由總代理於2005年11月至2006年1月期間向本會提供，僅供消費者參考。
- [2] 售價是約數，乃本會於2006年2月初在市面或向代理商調查所得。不同零售商的售價或有差別。
- [3] 總代理或製造商聲稱的產品來源地。
- [4] 總代理或製造商聲稱產品於購買時已載於電子辭典記憶體內及/或隨機光碟附上的字典/辭典。
- [5] 「英漢辭典」指以中文解釋英語字彙的辭典。因部分「英漢辭典」也包括英文字彙的英語解釋（一般稱為「英漢雙解辭典」），此類辭典亦包括在內。  
美：American Heritage Desk Dictionary  
劍：《劍橋國際英語辭典》(Cambridge International Dictionary of English)  
朗：《朗文當代高級辭典》[Longman Dictionary of Contemporary English (English-Chinese)]  
牛當：《牛津當代大辭典》(The New Oxford Illustrated English-Chinese Dictionary)  
牛高：《牛津高階英漢雙解詞典》(Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary)  
新朗：《新朗文當代高級辭典》(The New Longman Dictionary of Contemporary English)  
萊：《萊思康英漢字典》  
英英：英英辭典\*  
英漢：英漢辭典\*  
增：增補辭典\*  
動：動畫字典\*  
基：基礎2000辭典\*  
\*：無註明辭典出版社名稱
- [6] 「漢英辭典」指收錄與各中文字彙對應的英語字彙的辭典。  
林：《林語堂漢英字典》  
朗中：《朗文中文高級新辭典》  
朗漢：《朗文簡明漢英詞典》  
新：《新華辭典》  
報：《國語日報語文字典》  
漢英：漢英辭典\*  
漢語：漢語辭典\*  
國：國語辭典\*  
\*：無註明辭典出版社名稱

- [7] 「其他語言辭典」指收錄了中文及英文以外語言字彙的辭典，包括由此類語言翻譯為中文或英文，或由中文或英文翻譯至第三種語言的辭典。  
日華/華日：日華華日辭典\*  
中英日韓：中英日韓四國辭典\*  
法中：法中辭典\*  
中法：中法辭典\*  
英中日：英中日三語詞典\*  
英中日德俄：英中日德俄五國互譯詞典\*  
外：外來辭典(日本外來語辭典)\*  
國語：國語辭典\*  
成語：成語辭典\*  
英中法：英中法辭典\*  
法漢：法漢辭典\*  
漢法：漢法辭典\*  
法英漢實：法英漢實用詞典\*  
法動：法語動詞詞典\*  
法漢實小：法漢實用小詞典\*  
\*：無註明辭典出版社名稱
- [8] 「專業辭典」指收錄某一專業常用或專有字彙的辭典，此處泛指以任何語言編寫的此類辭典。  
朗科：《朗文實用科技詞彙》  
工：工程用語字典  
法：法律辭典  
醫：醫學用語字典  
物：物理用語字典  
腦：電腦(計算機)用語字典  
印紡：印刷紡織用語字典  
數統：數學統計用語字典  
市：市場學用語字典  
朗醫：《朗文醫學詞彙》  
生：生物用語字典  
網：網絡辭典  
影：影片名中英對照字典  
化：化學用語字典  
土築：土木建築用語字典  
地天：地球天文用語字典  
金貿：金融貿易用語字典  
經：經濟學用語字典
- [9] 「其他辭典」指不屬於前述任何一類的辭典：「匯編」(glossary)又稱詞語匯編，通常指某一專門的術語的結集或對照表。  
朗成：《朗文中國成語詞典》  
百：百科圖解辭典  
成：成語辭典  
岸：兩岸用語詞典  
單：單字構  
字：字根字尾辭典  
諺：諺語  
雅：雅思(IELTS)詞匯  
同反：同義反義辭典  
英：英美詞彙  
俚：俚語辭典  
彙：字彙分級辭典  
萬：萬用詞彙  
大：大學四六級詞匯  
美研：美國研究生入學考試(GRE)詞匯  
商研：商學研究生入學考試(GMAT)詞匯



							漢英辭典功能				全句翻譯功能 聲稱	普通話發聲	普通話拼音查詢	其他語言會話	使用電池類別及數量	機身淨重量	體積 長 x 闊 x 厚	保用期 (年)
美式英語發聲	聲稱發聲系統	複讀 / 跟讀功能	文法說明	參考例句	不明字輸入	拼音校正	聲稱漢詞組數量	聲稱英文解釋字數	漢英反查詢	中文輸入法								
[19]	[20]	[21]	[22]	[23]	[24]	[25]	[26]	[27]	[28]	[29]	[30]	[31]	[32]			[33]		[34]
※	真	複 / 跟	■	※	■	■	※	※	※	倉、部、簡、大、廣、手、總、注	英漢、漢英	真	■	英、日、法、西班牙、德、意大利、荷、普通話、粵	3.7V，1150mAh 專用 鋰充電池 x 1	224	130 x 86 x 22	2
※	真/合	複 / 跟	■	※	■	■	※	※	※	倉、總、漢、九、部、廣、手、簡、大、總、注	英漢、漢英	真	■	普通話、粵、英、日、法、西班牙、德、意大利、荷	AAA x 4	178	132 x 77.5 x 18.7	2
※	真/合	※	■	※	■	■	※	※	※	倉、漢、部、簡、注、總	—	真	■	普通話、粵、英、日	AAA x 2	152	131 x 75 x 16	2
■	真	—	※	※	■	■	12,000	40,000	■	倉、總、漢、簡	—	—	—	—	AAA x 2	100	120 x 78.5 x 15	1
■	真	複 / 跟	(f)	約 65,000	■	—	約 27,000	沒有統計數字	■ (g)	倉、簡、漢、注、總、部	—	真 (h)	■ (i)	英	鋰充電池 x 1	約125	110 x 72 x 19	1

- [10] 總代理或製造商聲稱產品於購買時已載於電子辭典記憶體內的百科全書。  
劍百：《劍橋百科全書》  
萬百：萬用百科  
醫藥：醫藥百科全書  
商：商業百科全書  
金：金融百科全書
- [11] 由於電子辭典未有劃一的字數分類和統計標準，各生產商的計算方法會略有不同，故資料只宜作參考，切勿單憑比較聲稱字數的多寡來衡量各型號的高下。個別電子辭典的字數統計沒有細分基本字和衍生字。
- [12] 「基本字」(basic words) 一般指申法或意義完全不同的英文單字，此類字有獨立解釋，亦不包括片語在內。  
(a) 金寶Franklin B-1100 只提供總英文辭彙數目及片語數目，其餘詞類可查字數不詳。  
(b) 朗文LD051 可查「基本字詞」類別包括「詞頭」(headwords，亦稱首詞) 及詞頭與其他字詞搭配組成的「搭配詞組」(collocations)。例如詞頭「clear」下有「make yourself clear」。
- [13] 「衍生字」(derivatives) 一般指從基本字推衍出來的英文字，通常是其詞性變化、名詞複數、動詞時式和形容詞比較級等。這類字不一定有獨立解釋，也不一定可直接輸入翻查出來。衍生字數目不應包括本身的基本字。
- [14] 「片語」(phrases) 指由2個或以上的英文字合成的詞組、成語或慣用語，通常都有解釋。  
(c) 《朗文當代高級辭典》稱此項為片語動詞 (phrasal verb)。
- [15] 「同義詞」(synonyms) 數目一般指各基本字可翻查出意思相近的字彙數目的總和。
- [16] 「反義詞」(antonyms) 數目一般指各基本字可翻查出相反意思字彙數目的總和。  
(d) 朗文表示另有比較詞 (compare) 類別，提供相似意義或相似形式的詞語，例如「cable television」條目下有相關詞「satellite television」的提示。
- [17] 音標顯示  
KK - Kenyon & Knott音標  
J - Jones音標 (IPA國際音標)
- [18] 及 [19] 指辭典機讀出首詞(headword)，即用者查考的字詞的讀音為英式英語發音或美式英語發音，部分辭典機可兩者兼備。  
(e) 朗文表示LD051 部分首詞英式發音由語音學專家示範。

- [20] 真 - 真人錄音發聲  
合 - 聲音合成器

- [21] 「跟讀」功能指辭典機先讀出字彙，然後指示用者讀一次該字詞並錄下讀音，隨後系統會播放原音和錄音供用者作比較。「複讀」則是辭典機重複讀出該字詞，供用者聆聽清楚發音。

- [22] 有介紹使用文法的英文字詞總數。  
(f) 朗文表示文法說明已包含在《朗文當代高級辭典》每個詞條中，《朗文當代高級辭典》另有200餘個文法專題。

- [23] 用來輔助解釋字詞用途的參考例句總數。
- [24] 可用「？」或「\*」代替不清楚的部分以查詢字彙的功能。
- [25] 當無法查出輸入字時，可尋找出接近讀音的英文字。
- [26] 可從漢英字庫中查得英文解釋的中文字或詞語總數。
- [27] 漢英字庫 / 辭典中，每個中文字都可能有超過一個英文字解釋，此欄為英文字數的總和。
- [28] 可輸入中文字或詞，然後在英漢字庫中找出所有使用該字詞作為解釋的英文字。  
(g) 朗文表示LD051 不設漢英反查詢，但在《朗文當代高級辭典》下設「英英」及「中中」跳查功能，用者可於查字所得的英文或中文解釋內選取其中任何一個字詞，直接查詢該字詞的解釋。

- [29] 中文字輸入方式  
九：九方輸入法  
五：五筆輸入法  
手：手寫輸入法  
全：全角符號輸入法  
拼：拼音輸入法  
通：通用拼音輸入法  
漢：漢語拼音輸入法  
嚙：嚙蝦米輸入法  
簡：簡易輸入法
- 大：大易輸入法  
內：內碼輸入法  
四：四角號編輸入法  
注：國語注音輸入法  
倉：倉頡輸入法  
部：部首筆畫輸入法  
廣：廣東拼音輸入法  
總：總筆畫數輸入法  
羅：羅馬拼音輸入法

- [30] 電子辭典可一次過譯出整句句子。

- [31] 真 - 真人錄音發聲  
合 - 聲音合成器  
(h) 朗文表示LD051 普通話發聲由其中文詞典提供(只限首詞)。

- [32] 用者可利用該機器的任何一種中文輸入法，查得中文字的普通話拼音。  
(i) 朗文表示LD051 只限《朗文中文高級新辭典》有收錄的單字。

- [33] 機身不計電池的淨重量。

- [34] 消費者須留意代理商的保用條款。

字詞多面睇

不同辭典，對同一字詞或片語或有不同解釋，解釋亦可長可短。本會抽出10個英文字詞，查考1部電子辭典內的2本辭典（其中1本為權威英漢辭典）、權威英漢辭典的印刷版本及1本網上辭典，看看四者對同一批英文字詞的解釋（見表）。

就查察所得，電子辭典內置權威辭典所查找的解釋與文本辭典的解釋相若。

由於更新需時，電子辭典內置辭典及

文本字典對於一些新字詞如blog、globalism和複合詞如fun-loving等都束手無策。不過，即使有顯示解釋，亦未必跟得上語言的變化速度。某些字詞很快由原來的意思引申出其他的意思，例如detox原本的意義為戒毒或戒酒，相比起現在流行的港式說法解為女士為擁有婀娜身段而進行的「排毒」療法，字義有明顯分別。又例如homing原本指動物或導彈自動導航的能力，但對於一些

保護流浪動物的機構而言，此字卻是為動物尋家、找愛心人士領養動物的意思。所以學習外語，必須要多看多聽，不可一本通書看到老。另外，部分電子辭典已能連接互聯網，如果能供用者下載辭典的更新版本，則更為方便消費者。

表中所列僅為我們就10個字查察所得資料的一鱗半爪，着意某方面字彙的用者，宜查考相關的專業辭典、刊物或研究報告。

## 比較電子辭典內置辭典與文本辭典及網上辭典的英漢翻譯 \*

字句編號	查考字詞 / 片語	辭典就查考字詞提供的中文解釋			
		電子辭典內置辭典		文本辭典	網上辭典
		牛津高階雙解第四版增補本	英漢辭典（無註明出版社）	牛津高階雙解第四版修訂增補本	雅虎香港字典
1	globalism	〔自動跳往英漢辭典〕	全球互相依賴論	—	—
2	clubbing	（經常）上夜總會的行徑	1.（經常）上夜總會的行徑 2. 去夜總會；參加夜總會活動	—	去夜總會；參加夜總會活動
3	detox	解毒；（對如毒品等有害物質的清除）	戒毒；戒酒	—	1. 使戒去毒癮（或酒癮） 2. 用以解毒的 3. 戒癮診所，戒癮病房
4	about-face	向後轉；意見、政策等完全改變	1. 向後轉；轉回原來方向 2.（立場、觀點等的）徹底改變；變卦 3. 向後轉 4. 改變主張	向後轉；意見、政策等完全改變	1. 向後轉；轉回原來方向 2.（立場、觀點等的）徹底改變；變卦 3. 向後轉 4. 改變主張
5	blog	〔查無此字〕	〔無此字。辭典機顯示3個選項：拼音校正、最接近字、加入新字〕	—	=web log 博客；部落格；網路日誌（是繼email、BBS、ICQ之後出現的第四種網路交流方式。通常由簡短、經常更新的帖子構成。這些帖子按照年份和日期倒序排列，故稱「網路日誌」）
6	ego	1. 自我 2. 自尊；自負	1. 自我 2. 自尊；自負	1. 自我 2. 自尊；自負	1. 自我；自我意識 2. 自尊心；自負
7	fun-loving	〔自動跳往英漢辭典〕	喜歡作樂的；風趣的	—	喜歡作樂的；風趣的
8	homing	1.（指鴿子）有自遠處飛返原地的本能或訓練的 2.（指魚雷、導彈等）自動尋的的，自動導引	1.（指鴿子）有自遠處飛返原地的本能或訓練的 2.（指魚雷、導彈等）自動尋的的，自動導引	1.（指鴿子）有自遠處飛返原地的本能或訓練的 2.（指魚雷、導彈等）自動尋的的，自動導引	1. 自導引，尋的（尋找標的）制導 2.（某些動物的）返回原地的能力
9	internet	國際互聯網；因特網	國際互聯網；因特網	—	網際網路
10	jam	1. 果醬 2. 擁擠；擁塞 3.（系統、機器等卡住造成的）失靈或停頓 4. 困難的處境；窘況 5. 將某人〔某物〕塞（進某空間）不能出來 6. 將某物硬塞入某處 7.（發射無線電波）干擾（信息、節目等）	1. 果醬 2. 擁擠；擁塞 3.（系統、機器等卡住造成的）失靈或停頓 4. 困難的處境；窘況 5. 將某人〔某物〕塞（進某空間）不能出來 6. 將某物硬塞入某處 7.（發射無線電波）干擾（信息、節目等）	1. 果醬 2. 將某人〔某物〕塞（進某空間）不能出來 3.（使某物）被卡住而不能動彈或發生故障 4. 堵塞（某地方等）；阻塞 5.（發射無線電波）干擾（信息、節目等） 6. 擁擠；擁塞 7.（系統、機器等卡住造成的）失靈或停頓 8. 困難的處境；窘況	1. 塞進；擠進；把塞滿；使擠滿 2. 堵住，塞住 3. 壓碎；擠傷（手指等） 4. 使卡住；使發生故障 5. 猛推；猛壓；急踩（煞車） 6. 干擾（廣播等） 7. 塞緊；擠滿；堵塞 8. 擁擠；堵塞；軋住 9. 擁擠的人群；堵塞物 10. 困境，窘境 11. 果醬



\*表列資料屬抽樣試查，只列出所查單字的解釋，不包括其片語的解釋及用法解釋，只供消費者參考，並不表示上述辭典有優劣之分。例句及詞性註明均被略去。



「真人發聲」，先使用壓縮技術將聲音檔壓縮，再於使用者按發聲鍵時解壓還原。除英語發音外，大部分型號亦有普通話發聲功能。

## 多國語言會話

表列電子辭典除英漢及漢英辭典外，部分更載有其他語言的辭典及會話示範。香港「哈日」之後又見「韓流」，故部分電子辭典亦備有日文或韓語字典。至於會話示範，主要為常用對話，如問候、道謝、問路用語等，供旅遊時用，篇幅較少，一般載有多種語言，除日、韓之外，亦有法、德、意大利語等。回歸後普通話廣為使用，故部分電子辭典亦有普通話會話示範。

## 其他電子翻譯工具

- ★ 電腦翻譯軟件（消費者需額外購買及安裝）
- ★ 傳統文本辭典的網絡版（使用前可能要登記成為會員）
- ★ 互聯網搜尋器附屬的翻譯器或附屬字典

## 選購貼士

選購電子辭典除了價錢外，首重其內置辭典或字庫是否合用。不同人士有不同需要：

- ★ 中小學生：選擇載有英漢、漢英、中文、成語、正反義詞等辭典的電子辭典，已可應付日常學習的需要。而文法說明及學習的功能對打好英語根基亦較有用。
- ★ 大專學生：語言要求相對較高，可考慮內置有高階或高級辭典的型號，以及與主修科目相關的辭典。
- ★ 工作需要：除基本辭典之外，外語會話、與工作有關的專業辭典可能是選購重點，其他語言的辭典及會話功能在旅遊、公幹，或日常與外國工作夥伴聯絡時亦有幫助。

消費者在選購時亦應留意：

- ★ 試查：消費者如認為電子辭典內置某本權威辭典是選購的重要因素，可在試機時查看該辭典的版權資料，特別是辭典的出版日期，以確認是否想要的辭典及版本。
- ★ 語言：香港英語教學以英式英語為主，內地則流行美式英語（內地亦稱美語），部分字彙的拼法或讀音會有不同。消費者可留意內置辭典屬英式英語抑或美式英語，選擇適合自己用途的電子辭典。



本會未發現有電子辭典可更新其內置權威辭典。如可於網上更新權威辭典版本或下載新版本增補部分，則更方便用戶。

★ 部分手提電話的內置辭典

★ 網上免費字典、辭典。

以下列出部分此類資源的網址，供消費者參考：

### 英英辭典

- ★ American Heritage Dictionary of the English Language (美式英語)  
<http://www.bartleby.com/61/>
- ★ Ask Oxford.com  
<http://www.askoxford.com>
- ★ Cambridge Dictionaries Online  
<http://dictionary.cambridge.org/>

★ Merriam-Webster OnLine (美式英語)

<http://www.m-w.com/dictionary.htm>

★ OneLook Dictionary Search

<http://www.onelook.com>

### 英漢字典、辭典

- ★ 雅虎香港字典 (英漢 / 漢英)  
<http://hk.dictionary.yahoo.com/>
- ★ 顏元叔教授主編網路英英/英漢辭典 (美式英語)  
<http://www.onlinedict.com/>
- ★ DictionaryHK  
<http://www.dictionaryhk.com/>
- ★ Dictionary.com Translator (多國語言句子互譯，中文可選擇繁體或簡體字顯示)  
<http://dictionary.reference.com/translate/text.html>
- ★ WorldLingo Online Translator (多國語言句子互譯，中文可選擇繁體或簡體字顯示)  
<http://www.worldlingo.com/wl/translate/>

### 漢英字典、辭典

- ★ 林語堂《當代漢英詞典》網絡版  
<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Lindict/>
- ★ 呂氏辭典 (英漢 / 漢英)  
<http://www.lexiconer.com/>

鳴謝香港中文大學翻譯學系提供意見